Porównanie tłumaczeń I Jana 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Co było od początku, co usłyszeliśmy, co zobaczyliśmy — oczami naszymi, co oglądaliśmy i — ręce nasze dotknęły, o — Słowie — życia, —
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Co było od początku co słyszeliśmy co widzieliśmy oczyma naszymi co zobaczyliśmy i ręce nasze dotknęły o Słowie życia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co było od początku,* o czym usłyszeliśmy, co zobaczyliśmy naszymi oczami,** co oglądaliśmy i czego nasze ręce dotknęły*** o Słowie życia**** ***** _[1][2][3][4][5]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Co było od początku, co usłyszeliśmy, co zobaczyliśmy oczyma naszymi, co ujrzeliśmy i ręce nasze obmacały, o Słowie życia;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Co było od początku co słyszeliśmy co widzieliśmy oczyma naszymi co zobaczyliśmy i ręce nasze dotknęły o Słowie życia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ogłaszamy wam to, co było od początku, o czym usłyszeliśmy, co zobaczyliśmy na własne oczy, czemu się przyglądaliśmy i czego dotknęły nasze ręce, a co odnosi się do Słowa życia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To, co było od początku, co słyszeliśmy, co widzieliśmy na własne oczy, na co patrzyliśmy i *czego* dotykały nasze ręce, o Słowie życia;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co było od początku, cośmy słyszeli, cośmy oczyma naszemi widzieli i na cośmy patrzyli, i czego się ręce nasze dotykały, o Słowie żywota;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co było od początku, cośmy słyszeli, cośmy widzieli oczyma naszemi, cośmy oglądali i ręce nasze dotykały, o słowie żywota,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[To wam oznajmiamy], co było od początku, cośmy usłyszeli o Słowie życia, co ujrzeliśmy własnymi oczami, na co patrzyliśmy i czego dotykały nasze ręce -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Co było od początku, co słyszeliśmy, co oczami naszymi widzieliśmy, na co patrzyliśmy i czego ręce nasze dotykały, o Słowie żywota -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To, co było od początku, co usłyszeliśmy, co widzieliśmy na własne oczy, na co patrzyliśmy i czego dotykały nasze ręce, a co dotyczy Słowa

[1] <x>500 1:1-2</x>; <x>690 2:13-14</x>
[2] <x>500 19:35</x>; <x>680 1:16</x>; <x>690 4:14</x>
[3] <x>490 24:39</x>; <x>500 20:27</x>
[4] Por. <x>500 1:1</x>; <x>690 1:1</x>; <x>730 19:14</x> w kont. autorstwa Listu; <x>690 1:1</x>L.
[5] <x>500 1:1</x>

			życia –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piszemy wam o tym, co było od początku. O tym, co słyszeliśmy i widzieliśmy na własne oczy, co oglądaliśmy i dotykaliśmy własnymi rękami - o Słowie Życia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Co było od początku, co usłyszeliśmy, co na własne oczy zobaczyliśmy, co dokładnie obejrzeliśmy i czego ręce nasze dotykały odnośnie do Słowa życia —
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Piszemy do was o Słowie życiodajnym, które istniało od początku. Słyszeliśmy to Słowo, zobaczyliśmy je na własne oczy, oglądaliśmy je, a nawet dotknęliśmy go rękami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Piszemy wam o Słowie życia, o tym, które było od początku, któreśmy słyszeli i widzieli na własne oczy, w któreśmy się wpatrywali i którego dotykały nasze dłonie. -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Те, що було від початку, що ми почули, що ми побачили на власні очі, що ми оглядали і до чого наші руки доторкнулися, - про слово життя,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co było od początku odnośnie Słowa Życia, co usłyszeliśmy, co naszymi oczami zobaczyliśmy i nasze ręce dotykały,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słowo, które daje życie! Ono istniało od początku. Słyszeliśmy Je, widzieliśmy Je na własne oczy, przypatrywaliśmy się Mu, dotykaliśmy Go naszymi dłońmi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	To, co było od początku, co usłyszeliśmy, co ujrzeliśmy na własne oczy, czemu się uważnie przypatrywaliśmy i czego dotykały nasze ręce, co ma związek ze słowem życia
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pragnę napisać do was o Słowie dającym życie, które istnieje od samego początku, a które my usłyszeliśmy, zobaczyliśmy na własne oczy, a nawet dotykaliśmy własnymi rękoma.